



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Farm Income Protection Act

Loi sur la protection du revenu agricole

S.C. 1991, c. 22

L.C. 1991, ch. 22

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on March 1, 2013

Dernière modification le 1 mars 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on March 1, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 mars 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act authorizing agreements between the Government of Canada and the provinces to provide for protection for the income of producers of agricultural products and to enable the Government of Canada to take additional measures for that purpose			Loi habilitant le gouvernement du Canada, d'une part, à conclure avec les provinces des accords visant la protection du revenu des producteurs agricoles et, d'autre part, à prendre d'autres mesures à cette fin	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	HER MAJESTY	2		SA MAJESTÉ	2
3	Binding on Her Majesty	2	3	Obligation	2
	PROTECTION OF PRODUCERS' INCOME	2		PROTECTION DU REVENU AGRICOLE	2
	AGREEMENTS	2		ACCORDS FÉDÉRO-PROVINCIAUX	2
4	Governor in Council authorization	2	4	Conclusion d'accords	2
5	Elements to be contained in all agreements	3	5	Teneur de l'accord : dispositions générales	3
6	Tabling of agreement	5	6	Dépôt des accords	5
7	Additional provisions respecting insurance programs	5	7	Accords instituant des régimes d'assurance	5
8	Additional elements respecting net income stabilization account programs	7	8	Accord instituant un programme compte de stabilisation du revenu net	7
9	Amendments to agreement	8	9	Modification de l'accord	8
	DISCLOSURE OF INFORMATION	8		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	8
10	Social Insurance Number	8	10	Numéro d'assurance sociale	8
11	Disclosure of information	9	11	Communication de renseignements	9
	SPECIAL MEASURES	9		MESURES SPÉCIALES	9
12	Special Measures Committee	9	12	Constitution	9
	ACCOUNTS	10		CAISSES ET COMPTES	10
	CROP REINSURANCE FUND	10		CAISSE DE RÉASSURANCE-RÉCOLTE	10
13	Crop Reinsurance Fund	10	13	Prorogation	10
14	Limitation of payments out of Crop Reinsurance Fund to province	11	14	Plafond	11
	NET INCOME STABILIZATION ACCOUNT IN THE ACCOUNTS OF CANADA	12		COMPTE DE STABILISATION DU REVENU NET PARMIS LES COMPTES DU CANADA	12
15	Establishment	12	15	Ouverture — comptes du Canada	12

Section	Page	Article	Page
		NET INCOME STABILIZATION ACCOUNTS IN FINANCIAL INSTITUTIONS	13
		COMPTES DE STABILISATION DU REVENU NET — INSTITUTIONS FINANCIÈRES	13
15.1	13	15.1 Agreement with financial institutions	13
		REVENUE INSURANCE FUND	15
		CAISSE D'ASSURANCE-REVENU	15
16	15	16 Revenue Insurance Fund	15
		ADVANCES	16
		OUVERTURE	16
17	16	17 Advances out of Consolidated Revenue Fund	16
		REGULATIONS	17
		RÈGLEMENTS	17
18	17	18 Regulations	17
		PAYMENTS OUT OF CONSOLIDATED REVENUE FUND	18
		PAIEMENTS SUR LE TRÉSOR	18
19	18	19 Contributions or advances	18
		REPORTS TO PARLIAMENT	18
		RAPPORTS AU PARLEMENT	18
20	18	20 Review of Act	18
21	18	21 Annual report	18
22	18	22 Appointment of Auditor General	18
		TRANSITIONAL	18
		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	18
23	18	23 Transitional	18
24	19	24 Transitional	19
25	19	25 Western Grain Stabilization Account	19
		CONSEQUENTIAL AMENDMENT	20
		MODIFICATION CORRÉLATIVE	20
		REPEAL	20
		ABROGATIONS	20
		COMING INTO FORCE	20
		ENTRÉE EN VIGUEUR	20
30	20	30 Coming into force	20
		ENTRÉE EN VIGUEUR	20



S.C. 1991, c. 22

L.C. 1991, ch. 22

An Act authorizing agreements between the Government of Canada and the provinces to provide for protection for the income of producers of agricultural products and to enable the Government of Canada to take additional measures for that purpose

Loi habilitant le gouvernement du Canada, d'une part, à conclure avec les provinces des accords visant la protection du revenu des producteurs agricoles et, d'autre part, à prendre d'autres mesures à cette fin

[Assented to 11th April 1991]

[Sanctionnée le 11 avril 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Income Protection Act*.

1. *Loi sur la protection du revenu agricole.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"agreement"
« accord »

"agreement", unless the context indicates otherwise, means an agreement entered into under subsection 4(1);

« accord » Sauf indication contraire du contexte, accord conclu au titre du paragraphe 4(1).

« accord »
"agreement"

"agricultural product"
« produit agricole »

"agricultural product" means

« accord de réassurance » Partie d'un accord prévoyant une réassurance partielle en ce qui touche l'obligation de paiement d'indemnités au titre du régime universel ou de l'assurance-récolte.

« accord de réassurance »
"reinsurance agreement"

(a) an animal, a plant or an animal or plant product, or

(b) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant;

« assurance-récolte » Régime d'assurance institué et administré par une province pour couvrir les dommages d'origine naturelle causés à certains produits agricoles.

« assurance-récolte »
"crop insurance program"

"crop insurance program"
« assurance-récolte »

"crop insurance program" means a program for the insurance of specified agricultural products against loss from natural causes that is established by the laws of a province and administered by the province;

« assurance-revenu » Régime d'assurance destiné à garantir une partie de la valeur d'un produit agricole produit ou commercialisé par un adhérent.

« assurance-revenu »
"revenue insurance program"

"financial institution"
« institution financière »

"financial institution" has the same meaning as in section 2 of the *Bank Act*;

« institution financière » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« institution financière »
"financial institution"

<p>“gross revenue insurance program” « régime universel »</p>	<p>“gross revenue insurance program” means a program that combines the protection offered by a crop insurance program and the protection offered by a revenue insurance program;</p>	<p>« ministre » Le ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food;</p>	<p>« produit agricole » Tout produit végétal ou animal — ou d’origine végétale ou animale —, y compris les aliments et boissons qui en proviennent en tout ou en partie.</p>	<p>« produit agricole » “agricultural product”</p>
<p>“net income stabilization account program” « programme compte de stabilisation du revenu net » ou « programme »</p>	<p>“net income stabilization account program” means a program under which</p> <p>(a) a participating producer elects to contribute to an account established pursuant to an agreement and to which Canada and the provinces that are parties to the agreement contribute, and</p> <p>(b) that enables payments to be made to that producer from that account on terms and conditions set out in the agreement;</p>	<p>« programme compte de stabilisation du revenu net » ou « programme » Programme institué par un accord pour permettre aux producteurs agricoles adhérents de déposer des sommes d’argent dans un compte — où sont également versées les contributions fédérales et provinciales — en vue de leur retrait éventuel, aux conditions stipulées dans l’accord.</p>	<p>« programme compte de stabilisation du revenu net » ou « programme » “net income stabilization account program”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation made by the Governor in Council;</p>	<p>« régime universel » Régime combinant les protections offertes, respectivement, par l’assurance-récolte et l’assurance-revenu.</p>	<p>« régime universel » “gross revenue insurance program”</p>
<p>“revenue insurance program” « assurance-revenu »</p>	<p>“revenue insurance program” means a program that is designed to insure a portion of the value of an eligible agricultural product produced or marketed by a producer participating in the program;</p>	<p>1991, ch. 22, art. 2; 1994, ch. 38, art. 25; 2007, ch. 35, art. 154.</p>	
<p>“reinsurance agreement” « accord de réassurance »</p>	<p>“reinsurance agreement” means that part of an agreement respecting the reinsurance of a portion of a liability for the payment of indemnities under a crop insurance program or a gross revenue insurance program.</p> <p>1991, c. 22, s. 2; 1994, c. 38, s. 25; 2007, c. 35, s. 154.</p>		

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PROTECTION OF PRODUCERS' INCOME

AGREEMENTS

Governor in Council authorization

4. (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister to enter into an agreement with one or more provinces to provide for the establishment of any of the following programs:

(a) a net income stabilization account program;

(b) a gross revenue insurance program;

(c) a revenue insurance program; and

(d) a crop insurance program.

SA MAJESTÉ

Obligation

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

PROTECTION DU REVENU AGRICOLE

ACCORDS FÉDÉRO-PROVINCIAUX

Conclusion d’accords

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre à conclure avec une ou plusieurs provinces un accord instituant, séparément ou conjointement, le programme et un ou plusieurs des régimes suivants : régime universel, assurance-récolte ou assurance-revenu.

Statement of principles

(2) In negotiating an agreement authorized under subsection (1), the Minister shall take into consideration the following principles in respect of any program to be established under the agreement:

(a) the program should not unduly influence the decisions of producers of agricultural products with respect to production or marketing, and should encourage adjustments with respect to production or marketing so as to improve the effectiveness of the responses of producers to market opportunities;

(b) the level of protection to be provided by, and the relative share of governmental contributions to be provided to, the program in relation to particular agricultural products or classes of agricultural products should be equitable and reasonably consistent with all other agreements, taking into account regional diversity;

(c) the program should encourage the long-term social and economic sustainability of farm families and communities;

(d) the program should be compatible with Canada's international obligations; and

(e) the program should encourage long-term environmental and economic sustainability.

Elements to be contained in all agreements

5. (1) An agreement shall provide for the required elements of each program to be established under the agreement, including, without limiting the generality of the foregoing, any elements that may be prescribed and the following required elements:

(a) the criteria for determining the eligibility of producers for participation in the program;

(b) the agricultural products or the grade, quality, variety, class, type or form of agricultural products or any special method of production thereof to which the program applies and the criteria for determining their eligibility to be covered by the program, including any ceilings to be applied on or minimum levels to be assigned to the quantity or value thereof;

(c) the manner of determining the income of producers and the manner of determining the value of the eligible agricultural products produced by them;

Critères

(2) Les critères dont le ministre tient compte en l'occurrence sont :

a) le maintien du libre choix des producteurs, qui ne doit pas être indûment restreint par le régime ou programme, lequel vise à permettre à ceux-ci de mieux s'adapter aux contraintes du marché en ce qui touche la production et la commercialisation;

b) la nécessité de l'équité et d'une relative uniformité, compte tenu des particularités régionales, entre les divers accords dans la protection offerte, d'une part, et dans les contributions respectives des gouvernements relativement à des produits agricoles — ou catégories de produits — donnés, d'autre part;

c) la viabilité socio-économique à long terme des familles et collectivités qui s'adonnent à l'agriculture;

d) la compatibilité du régime ou programme avec les engagements internationaux du Canada;

e) le régime ou programme assure la viabilité environnementale et économique à long terme.

Teneur de l'accord : dispositions générales

5. (1) L'accord prévoit, outre ceux qui peuvent être ajoutés par règlement, les éléments constitutifs du régime ou programme institué, et notamment :

a) les conditions d'admissibilité des producteurs agricoles;

b) les produits agricoles visés — ou les catégories, qualités, variétés, classes, types ou formes de produits visés — ou toute méthode particulière de production, ainsi que les seuils ou plafonds quant à leur quantité ou valeur et les autres critères de leur admissibilité;

c) le mode de détermination du revenu des producteurs et de la valeur de leurs produits agricoles admissibles;

d) les conditions et formalités d'adhésion et de retrait;

e) les cas et conditions dans lesquels les paiements à un producteur ou à un groupe de producteurs doivent se faire, ainsi que les

(d) the conditions under which and the procedure by which producers may enrol in or opt out of the program;

(e) the circumstances in which and the conditions under which a payment will be made to a producer or group of producers, the method of determining the amount of a payment, and the manner in which the payment will be made;

(f) the categories of expenses incurred in the administration of the program that are to be shared, and the manner in which those expenses are to be shared and paid;

(g) the method of settling any account that remains outstanding under the agreement at the time of its termination or expiration;

(h) a covenant by the province that it will keep and maintain such classes of records, and will furnish the Minister with such classes of information, as are specified;

(i) the terms and conditions of financial audits and compliance audits in respect of the program; and

(j) the duration of, and the manner of amending, the agreement.

Environmental requirements to be provided for in agreements

(2) An agreement respecting any program shall, subject to any applicable laws of Canada or a province,

(a) provide for the circumstances and conditions under which insurance may be withheld, restricted or enhanced for the purpose of protecting the environment and of encouraging sound management practices to ensure environmental sustainability; and

(b) require an environmental assessment of the program to be conducted within two years after the coming into force of the agreement and every five years thereafter, and provide for the manner in which the assessment is to be conducted.

Establishment of committees

(3) An agreement that provides for the establishment of a gross revenue insurance program, a revenue insurance program or a net income stabilization account program shall provide for

(a) the establishment of one or more national committees representing the parties to the agreement and the producers, and such tech-

modalités de leur versement et le mode de détermination de leur montant;

f) les catégories de frais d'administration à partager et le mode de répartition et de paiement de ces frais;

g) le règlement des comptes encore en souffrance à sa résiliation ou à son extinction;

h) un engagement par la province de tenir et conserver les dossiers et de fournir au ministre les renseignements requis;

i) les conditions et modalités du contrôle financier ou d'application du régime ou programme;

j) sa période d'application et les modalités de sa modification.

Clauses relatives à l'environnement

(2) L'accord prévoit également, sous réserve de toute autre règle de droit au Canada, les critères de retenue, restriction ou augmentation de l'assurance en vue de la protection de l'environnement et de l'adoption de saines mesures de gestion propres à assurer la viabilité environnementale, ainsi que, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, puis tous les cinq ans, l'évaluation environnementale, selon les modalités qu'il précise, du régime ou programme.

Constitution de comités

(3) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance revenu ou le programme prévoit enfin la création et les attributions — y compris le mandat de procéder à un examen permanent de l'application de la présente loi et des accords, et de faire rapport au ministre au moins une fois l'an relativement aux recommandations visant l'application des accords, de la pré-

	<p>nical experts as may be considered appropriate;</p> <p>(b) the powers and duties of the committees, including a continuing review of the operation of this Act and the agreements and report to the Minister periodically and at least once a year on its recommendations on the administration of the agreements, this Act and any amendments it considers advisable;</p> <p>(c) the manner in which members of the committees are to be appointed; and</p> <p>(d) the payment of the remuneration and expenses of members of the committees.</p>	<p>sente loi et de toute modification jugée utile, — d'un ou de plusieurs comités nationaux formés de représentants des parties, des producteurs et des experts jugés nécessaires, le mode de nomination de ces membres, ainsi que leurs rémunération et indemnités.</p>	
<p>All programs to be self-sustaining</p>	<p>(4) An agreement respecting any program, other than a net income stabilization account program, shall</p> <p>(a) provide for the method of determining and adjusting the level of premiums, the respective share of the premiums to be paid by Canada, the province and the producers and the times at which and the manner in which premiums are to be paid; and</p> <p>(b) require that the premiums levied under the program be sufficient to allow the program to be self-sustaining.</p>	<p>(4) L'accord prévoit le mode de détermination et d'ajustement des primes à payer au titre du régime, leur répartition entre le fédéral, la province et les producteurs, ainsi que les modalités de leur versement; il stipule en outre que le niveau de ces primes doit être suffisant pour assurer l'autofinancement du régime.</p>	<p>Autofinancement</p>
<p>Tabling of agreement</p>	<p>6. (1) With the concurrence of provinces party to the agreement, the Minister shall cause to be laid before Parliament every agreement made pursuant to section 4 within thirty days of it being made, or, if Parliament is not then sitting, not later than the thirtieth day thereafter that either House of Parliament is sitting.</p>	<p>6. (1) Avec l'assentiment des provinces qui y sont parties, le ministre fera présenter au Parlement les accords conclus conformément à l'article 4 dans les trente jours de leur conclusion et, si le Parlement ne siège pas, dans les trente jours suivant le moment où l'une ou l'autre chambre du Parlement recommence à siéger.</p>	<p>Dépôt des accords</p>
<p>Reference to committee</p>	<p>(2) An agreement laid before Parliament pursuant to subsection (1) shall be automatically referred to the Standing Committee of the House of Commons on Agriculture.</p>	<p>(2) Les accords déposés au Parlement conformément au paragraphe (1) sont automatiquement renvoyés au Comité permanent de l'agriculture de la Chambre des communes.</p>	<p>Saisine</p>
<p>Additional provisions respecting insurance programs</p>	<p>7. (1) An agreement that provides for the establishment of a crop insurance program or gross revenue insurance program shall, in addition to the required elements referred to in subsection 5(1), provide for</p> <p>(a) the nature of the losses that may be insured against, including losses arising when seeding or planting is prevented by an agricultural hazard, and the manner of determining those losses;</p>	<p>7. (1) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance-récolte fixe, outre ceux mentionnés au paragraphe 5(1), les éléments suivants :</p> <p>a) la nature et le mode de détermination des pertes pouvant être assurées, notamment quand elles résultent de l'impossibilité de procéder aux travaux d'ensemencement ou de plantation en raison de risques inhérents à l'agriculture;</p> <p>b) les zones visées;</p>	<p>Accords instituant des régimes d'assurance</p>

(b) the areas to which the insurance program extends in relation to an agricultural product;

(c) the manner of determining the probable yield and actual yield of an agricultural product in any risk area or in respect of any farm enterprise and the insured acreage thereof;

(d) the period during which the insurance in respect of an agricultural product is effective;

(e) particulars of insurance policies to be issued under the program;

(f) in the case of a crop insurance program, the manner of determining the percentage, not to exceed ninety per cent, of the probable yield of an agricultural product in any risk area or in respect of any farm enterprise that may be insured; and

(g) in the case of a reinsurance agreement, the portion of the premium receipts to be paid to the Crop Reinsurance Fund referred to in section 13.

Offsets between two insurance programs

(2) Where one or more agreements with the same province or group of provinces provide for the establishment of a separate crop insurance program and a separate revenue insurance program, the agreement or at least one of the agreements, as the case may be, shall provide for the manner in which offsets between the two programs will be implemented.

Administration by province

(3) An agreement that provides for the establishment of a gross revenue insurance program, a crop insurance program or a revenue insurance program shall

(a) where there is no reinsurance agreement, require that advances to the appropriate accounts be made when the balances in those accounts are not sufficient to make payments to producers in accordance with the terms and conditions of the program, and provide for the manner in which those advances are to be shared between Canada and the province and the manner in which they are to be reimbursed; and

(b) if any such program is to be administered by the province, contain a covenant by the province

c) le mode d'évaluation de la production probable et réelle pour un produit agricole dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée, ainsi que la superficie assurée;

d) la période de validité de l'assurance;

e) les détails des polices d'assurance;

f) dans le cas de l'assurance-récolte, le mode de fixation, jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent, de la production probable d'un produit agricole dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée;

g) dans le cas d'un accord de réassurance, la fraction des primes à verser à la caisse de réassurance-récolte.

(2) Dans le cas de régimes d'assurance-récolte et d'assurance-revenu distincts institués par un ou plusieurs accords avec une même province ou un groupe de provinces, au moins l'un d'eux doit prévoir la façon d'en assurer la complémentarité.

Complémentarité obligatoire

(3) L'accord instituant un régime universel ou d'assurance-récolte ou revenu prévoit en outre :

Accord instituant un régime universel

a) en l'absence d'accord de réassurance, le versement d'avances quand le solde d'une des caisses est insuffisant pour permettre d'effectuer les paiements aux producteurs prévus par le régime, ainsi que le mode de répartition de ces avances entre le fédéral et la province et les modalités de leur remboursement;

b) si le régime est administré par une province, un engagement de la part de celle-ci :

(i) d'établir une caisse propre à chaque régime pour le paiement des indemnités,

(ii) d'affecter le produit des primes :

(A) au paiement des indemnités prévues par le régime,

(i) that it will establish an account for each such program for the payment of indemnities, and

(ii) that all premium receipts will be used only for

(A) the payment of indemnities under the program,

(B) the repayment to the province or Canada of any amounts paid or advanced by the province or Canada, out of funds not derived from the premium receipts, in payment of indemnities under insurance policies, and

(C) the reinsurance of the liabilities of the province pursuant to a reinsurance agreement, and the reinsurance by the province in any other manner of any portion of its liabilities under the insurance program that is not covered by a reinsurance agreement.

8. (1) An agreement that provides for the establishment of a net income stabilization account program shall, in addition to the required elements referred to in subsection 5(1), provide for

(a) the eligible net sales, eligible production costs, gross margin and maximum eligible net sales, or the methods of determining the sales, costs and margin, that enable a producer to participate in the program;

(b) subject to subsection (2), the manner in which an account for each producer is to be established and the procedure for making deposits to and withdrawals from the account;

(c) the maximum balance of any such account;

(d) the maximum annual contribution of a producer; and

(e) the manner of determining the contribution to be made by Canada and the provinces, including any interest and bonus in respect of each producer's account.

(2) The account for each producer participating in a net income stabilization program shall be composed of

(a) Fund No. 1, to which shall be credited all amounts paid by the producer in respect of the program; and

(B) au remboursement à elle-même ou au fédéral des montants payés ou avancés par elle ou le fédéral, sur des fonds ne provenant pas de primes, au titre des indemnités prévues par des polices d'assurance,

(C) à la réassurance contractuelle de ses obligations et, sous toute autre forme, de la partie non couverte par un accord de réassurance des obligations découlant du régime.

8. (1) L'accord instituant un programme fixe, outre ceux déjà mentionnés au paragraphe 5(1), les éléments suivants :

a) le mode de détermination et le niveau des coûts de production et des marges brutes à partir duquel un producteur est admissible, ainsi que, dans le cas des ventes nettes, le seuil et le plafond;

b) sous réserve du paragraphe (2), les modalités d'ouverture des comptes des producteurs et celles de dépôt et retrait;

c) les plafonds admissibles des comptes;

d) la contribution annuelle maximale de chaque producteur à son compte;

e) le mode de détermination de la contribution du fédéral et des provinces, y compris les intérêts et bonis sur les comptes des producteurs.

(2) Le compte de chaque producteur participant consiste en deux fonds :

a) le premier, qui est crédité des sommes qu'il verse relativement au programme;

Additional elements respecting net income stabilization account programs

Accord instituant un programme compte de stabilisation du revenu net

Division of account into two funds

Précision

	<p>(b) Fund No. 2, to which shall be credited all amounts paid in respect of that producer by Canada or a province.</p> <p>1991, c. 22, s. 8; 2007, c. 35, s. 155.</p>	<p>b) le second, qui est crédité des sommes versées à son égard par le fédéral ou une province.</p> <p>1991, ch. 22, art. 8; 2007, ch. 35, art. 155.</p>	
Amendments to agreement	<p>9. (1) Subject to this Act and the regulations, an agreement may be amended at any time with the consent of the Governor in Council.</p>	<p>9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, l'accord peut être modifié avec l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	Modification de l'accord
Termination of agreement	<p>(2) An agreement may be terminated</p> <p>(a) by the Minister, with the approval of the Governor in Council, where the Minister gives at least two years notice of the intention to terminate the agreement to each province that is a party to the agreement; or</p> <p>(b) by mutual consent of the Minister, with the approval of the Governor in Council, and each such province.</p>	<p>(2) Il peut y être mis fin, soit sur préavis d'au moins deux ans donné par le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à la province, soit par consentement mutuel du ministre — avec l'agrément du gouverneur en conseil — et de la province.</p>	Résiliation ou extinction
Outstanding accounts	<p>(3) The expiration or termination of an agreement does not extinguish any account that is outstanding under the agreement between the parties thereto at the time of the expiration or termination and, in any agreement between those parties for a period immediately following the expiration or termination, provision shall be made for the continuation of that account.</p>	<p>(3) L'extinction ou la résiliation n'a pas pour effet d'annuler les comptes encore en souffrance à la charge d'une partie, tout accord consécutif devant les incorporer aux comptes ouverts sous son régime.</p>	Comptes en souffrance
DISCLOSURE OF INFORMATION		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	
Social Insurance Number	<p>10. (1) Where so required by an agreement, every producer who enrolls, directly or indirectly, as part of a body corporate or other entity, in a program under the agreement shall</p> <p>(a) where a Social Insurance Number has not been assigned to the producer, submit an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to the producer of a Social Insurance Number; and</p> <p>(b) submit notification of the Social Insurance Number assigned to that producer, at the time of enrolling in the program or as soon as possible after the Number is assigned, as the case may be.</p>	<p>10. (1) L'accord peut prévoir, pour le producteur agricole qui veut adhérer, directement ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'un autre organisme, au régime ou programme, l'obligation de mentionner son numéro d'assurance sociale lors de sa demande d'adhésion; s'il n'en a pas, il doit, à cette fin, demander, en la forme réglementaire, que lui en soit attribué un.</p>	Numéro d'assurance sociale
Assignment of number	<p>(2) The Minister shall, on application by a producer to whom a Social Insurance Number has not been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to the producer.</p>	<p>(2) Le ministre fait attribuer un numéro d'assurance sociale au demandeur.</p>	Attribution du numéro
Change of name	<p>(3) When, at any time, the name of a producer participating directly or indirectly as part</p>	<p>(3) Sauf s'il en a déjà informé une autre autorité compétente, le producteur agricole qui</p>	Changement de nom

of a corporation or other entity in a program under an agreement and to whom a Social Insurance Number has been assigned changes, by reason of marriage or otherwise, that producer shall inform the Minister of their new name within 60 days after the day on which the change of name becomes effective, unless the producer has already so informed another authority empowered to receive that information.

1991, c. 22, s. 10; 2012, c. 19, s. 310.

Disclosure of information

11. Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Canada Revenue Agency solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act*.

1991, c. 22, s. 11; 1999, c. 17, s. 159; 2005, c. 38, s. 138.

change de nom, notamment à la suite de son mariage, doit en informer le ministre dans les soixante jours qui suivent la prise d'effet du changement.

1991, ch. 22, art. 10; 2012, ch. 19, art. 310.

11. Les renseignements fournis relativement à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire de l'Agence du revenu du Canada, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1991, ch. 22, art. 11; 1999, ch. 17, art. 159; 2005, ch. 38, art. 138.

Communication de renseignements

SPECIAL MEASURES

Special Measures Committee

12. (1) Where the Minister is of the opinion that exceptional circumstances exist that require that action be taken outside the scope of a program established under an agreement, the Minister may implement such procedures or other special measures as the Minister considers necessary to determine the appropriate action to be taken to remedy those circumstances, including the appointment of a committee, to be known as a Special Measures Committee, which shall consist of members representing Canada, the provinces concerned, producers and any other group of persons that the Minister considers appropriate.

(2) The members of a Special Measures Committee may be appointed for such terms and may be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Minister.

Terms of appointment

Reference by Minister

(3) The Minister may make a reference to a Special Measures Committee where the Minister considers that special circumstances exist that require the examination or analysis of a situation affecting producers of an agricultural product in any region of Canada.

Mandate

(4) A Special Measures Committee
(a) shall, on a reference made pursuant to subsection (3), examine or analyse the situation and shall submit a report, at the time, in the manner and to the persons specified by the Minister in the terms of reference of the

MESURES SPÉCIALES

12. (1) S'il estime que les circonstances requièrent la prise de mesures spéciales au-delà de celles prévues par le régime ou programme, le ministre peut mettre en œuvre un processus visant à déterminer lesquelles seraient appropriées en l'espèce; à cet effet, il peut notamment mettre sur pied un comité appelé Comité spécial d'intervention et formé de représentants du fédéral, des provinces concernées, des producteurs agricoles et de tout autre groupe qu'il juge indiqué.

(2) Le ministre détermine le mandat des membres, ainsi que leurs rémunération et indemnités.

(3) Le ministre peut saisir le comité de toute situation touchant les producteurs d'un produit agricole donné dans toute région du Canada où il estime que des circonstances particulières en justifient l'examen ou l'analyse.

(4) Le cas échéant, le comité, après examen ou analyse de la situation, remet à la date, en la forme et aux personnes que le ministre désigne, un rapport présentant les recommandations — notamment quant au régime ou programme institué, ainsi qu'à la prise de mesures favorisant l'adaptation des producteurs à d'autres mé-

Constitution

Mandat

Saisine par le ministre

Mission

examination or analysis, containing any recommendation with respect to any program established under an agreement or any other recommendation, including farm adjustment measures or measures to encourage improved farm management, that the Committee considers appropriate in the circumstances; and

(b) may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are specified by the Minister.

Order in Council (5) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister to enter into an agreement with one or more provinces, or to take any other appropriate action, that the Governor in Council deems to be necessary for the purpose of assisting producers of agricultural products following the implementation of any procedures or other special measures pursuant to subsection (1).

Preference to existing programs (6) In acting pursuant to an authorization referred to in subsection (5), the Minister shall, whenever possible, take action within the scope of a program established under an agreement.

Tabling of order (7) The Minister shall, as soon as possible after an order is made pursuant to subsection (5), cause a copy of the order to be laid before each House of Parliament.

thodes de production ou l'amélioration de leurs méthodes de gestion — qu'il juge indiquées dans les circonstances; il est par ailleurs investi des autres attributions que le ministre lui confère.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre à conclure des accords avec une ou plusieurs provinces et à prendre toute autre mesure d'aide aux producteurs qu'il juge nécessaire après la mise en œuvre du processus mentionné au paragraphe (1).

(6) Pour la mise en œuvre des mesures qu'il est autorisé à prendre, le ministre agit, autant que faire se peut, dans le cadre du régime ou programme en place.

(7) Dès que possible après sa prise, le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement.

Décret du gouverneur en conseil

Précision

Dépôt

ACCOUNTS

CROP REINSURANCE FUND

Crop Reinsurance Fund 13. (1) There is hereby continued in the accounts of Canada the special account known as the Crop Reinsurance Fund,

(a) to which shall be credited the moneys paid by a province for the purpose of reinsurance under a reinsurance agreement; and

(b) to which shall be charged all amounts required for the purpose of making payments to a province under the terms of a reinsurance agreement.

Payments charged to Fund (2) The Minister of Finance may, subject to this Act, on the request of the Minister, authorize payment out of the Crop Reinsurance Fund of any amount required to be paid to any province under the terms of a reinsurance agreement.

CAISSES ET COMPTES

CAISSE DE RÉASSURANCE-RÉCOLTE

13. (1) Est prorogé, parmi les comptes du Canada, le compte spécial intitulé la « caisse de réassurance-récolte » — appelé la caisse au présent article. Ce compte est crédité des sommes versées par une province au titre d'un accord de réassurance et débité des paiements qui lui sont faits aux termes d'un tel accord.

(2) Sur demande du ministre, le ministre des Finances peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, autoriser le paiement sur la caisse de toute somme à verser à une province aux termes d'un accord de réassurance.

Prorogation

Paiements sur la caisse

Advances to Fund out of Consolidated Revenue Fund	(3) Where the amount standing to the credit of the Crop Reinsurance Fund is insufficient for the payment of amounts required under the terms of a reinsurance agreement, the Minister of Finance may authorize an advance to the Crop Reinsurance Fund from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the deficit.	(3) Dans le cas où le solde créditeur de la caisse n'est pas suffisant pour lui permettre d'effectuer le paiement requis aux termes d'un accord de réassurance, le ministre des Finances peut consentir à la caisse une avance sur le Trésor correspondant au montant du découvert.	Avances sur le Trésor
Advances repayable	(4) An advance made under subsection (3) shall be credited to the Crop Reinsurance Fund and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister.	(4) Les avances sont portées au crédit de la caisse; elles sont remboursées selon les modalités — notamment quant aux intérêts — que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération l'avis du ministre.	Remboursement
Advance included in deficit	(5) An amount advanced to the Crop Reinsurance Fund under subsection (3) and any interest thereon shall be included in any estimated deficit of that Fund.	(5) Les avances et les intérêts y afférents sont pris en compte dans l'estimation du déficit de la caisse.	Prise en compte dans le déficit
Repayment	(6) The repayment of an amount advanced under subsection (3) shall be charged to the Crop Reinsurance Fund.	(6) Le remboursement des avances est porté au débit de la caisse.	Débit de la caisse
Limitation of payments out of Crop Reinsurance Fund to province	<p>14. (1) Subject to subsection (2), the total amount that may be paid under section 13 to a province in any year pursuant to the terms of a reinsurance agreement shall not exceed seventy-five per cent of the amount by which the indemnities required to be paid by the province in the year under policies of insurance in force in that year exceed the aggregate of</p> <p>(a) the premium receipts for the year minus any moneys paid by the province for the purpose of reinsurance for that year,</p> <p>(b) the reserve for the payment of indemnities, and</p> <p>(c) a portion of any sums paid by the province in respect of the indemnities required to be paid by the province in the year under the policies of insurance in force in that year, equal to two and one-half per cent of the total liability of the province under those policies.</p>	<p>14. (1) Le maximum annuel qui peut être payé à une province, dans le cadre de l'article 13, au titre d'un accord de réassurance ne peut dépasser soixante-quinze pour cent de l'excédent des indemnités payables dans l'année par la province, aux termes des polices d'assurance en vigueur cette même année, sur la somme des éléments suivants :</p> <p>a) l'ensemble des primes encaissées pour l'année moins les montants payés par la province pour réassurance au cours de cette période;</p> <p>b) le montant de la réserve constituée pour le paiement des indemnités;</p> <p>c) la partie des sommes payées par la province, au titre des indemnités payables dans l'année selon les polices d'assurance alors en vigueur, égale à deux et demi pour cent du total des engagements imposés à la province par ces polices.</p>	Plafond
Modified limitation of reinsurance payments in certain circumstances	(2) Where a province has paid any sums described in paragraph (1)(c) and in any year the total of those sums not repaid to the province exceeds sixteen and two-thirds per cent of the total liability of the province under the policies of insurance in force in that year, that paragraph shall not be taken into account in the cal-	(2) L'alinéa (1)c) n'est pas pris en compte pour la détermination du maximum annuel dans le cas où la province a payé les sommes qui y sont mentionnées et où, pour une année donnée, le total des sommes qui ne lui ont pas été remboursées dépasse seize et deux tiers pour cent	Détermination du maximum

culuation pursuant to subsection (1) of the total amount that may be paid under section 13 to the province in that year.

du total des engagements découlant des polices d'assurance alors en vigueur.

NET INCOME STABILIZATION ACCOUNT IN THE ACCOUNTS OF CANADA

COMPTE DE STABILISATION DU REVENU NET PARMILes COMPTES DU CANADA

Establishment

15. (1) If an agreement that provides for the establishment and administration by the Government of Canada of a net income stabilization account program in respect of an agricultural product or class of agricultural products indicates that the accounts of producers participating in the program are to be in the accounts of Canada, there shall be established in the accounts of Canada a Net Income Stabilization Account.

15. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé «compte de stabilisation du revenu net» dans le cas où l'accord institue un programme administré par le fédéral pour un produit agricole ou une catégorie de produits agricoles et prévoit l'ouverture, parmi ces comptes, des comptes des producteurs agricoles participants.

Ouverture — comptes du Canada

Credits to Net Income Stabilization Account

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a Net Income Stabilization Account separately in respect of each producer participating in a net income stabilization account program established under an agreement

(2) Sont versées au Trésor, au crédit du compte, pour chaque producteur agricole participant, les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada aux termes de l'accord à titre de contributions, intérêts ou bonis, d'une part, et celles restituées ou recouvrées en application de celui-ci ou de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au titre du remboursement de paiements faits aux termes de l'accord, d'autre part.

Versements à porter au crédit du compte

(a) all amounts received by Her Majesty in right of Canada under the agreement in respect of that producer as or on account of payments of contributions, interest and bonuses; and

(b) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 155 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments made pursuant to that agreement.

Amounts in Consolidated Revenue Fund to be credited to Net Income Stabilization Account

(3) There shall be credited to a Net Income Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, at the times required by the agreement, an amount equal to Canada's share of the contributions, interest and bonuses under the agreement to which that Account relates.

(3) Au moment prévu par l'accord, le compte est crédité — et le Trésor débité — d'un montant égal aux contributions, intérêts et bonis à payer par le fédéral aux termes de l'accord applicable.

Virement de fonds au compte

Annual adjustment

(4) The Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to a Net Income Stabilization Account such amount as will adjust the aggregate amount that has been credited to the Account for that fiscal year pursuant to subsection (3) to the aggregate amount that should have been credited to the Account for that fiscal year pursuant to that subsection.

(4) À la fin de chaque exercice, le ministre des Finances procède au redressement du compte, en fonction du montant dont celui-ci aurait dû être crédité aux termes du paragraphe (3), par l'inscription à son crédit ou débit, selon le cas, de la somme nécessaire.

Redressement annuel

Postponement of transfer of amounts

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pur-

(5) Le ministre des Finances peut toutefois reporter à une date ultérieure les opérations comptables concernant les sommes visées par

Report des opérations comptables

suant to those subsections, together with interest authorized under subsection (6) as if the amounts were credited and charged at the times referred to in those subsections, at such later time as the Minister of Finance may fix.

les paragraphes (3) et (4); le cas échéant, les intérêts sont autorisés comme si ces opérations avaient été effectuées conformément à ces paragraphes.

Interest

(6) The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, the payment of interest on the amount standing to the credit of a Net Income Stabilization Account, and that interest shall be credited to the Net Income Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

(6) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts au compte; ces intérêts sont portés au crédit de celui-ci et au débit du Trésor.

Intérêts

Charges to Net Income Stabilization Accounts

(7) Subject to paragraph 8(1)(b), there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a Net Income Stabilization Account, separately in respect of each producer participating in the net income stabilization account program, all amounts paid under the agreement providing for that program in respect of that producer.

(7) Sous réserve de l'alinéa 8(1)b), les sommes versées aux termes de l'accord au titre des paiements prévus sous son régime sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte du producteur en cause.

Sommes portées au débit du compte

1991, c. 22, s. 15; 2007, c. 35, s. 158.

1991, ch. 22, art. 15; 2007, ch. 35, art. 158.

NET INCOME STABILIZATION ACCOUNTS IN FINANCIAL INSTITUTIONS

COMPTES DE STABILISATION DU REVENU NET — INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Agreement with financial institutions

15.1 (1) If an agreement that provides for the establishment of a net income stabilization account program in respect of an agricultural product or class of agricultural products indicates that the accounts of producers participating in the program are to be in financial institutions, the Minister may enter into an agreement with one or more financial institutions to provide for their holding of Net Income Stabilization Accounts of producers participating in the program.

15.1 (1) Dans le cas où l'accord institue un programme pour un produit agricole ou une catégorie de produits agricoles et prévoit l'ouverture, dans une institution financière, des comptes des producteurs agricoles participants, le ministre peut conclure avec une ou plusieurs institutions financières un accord prévoyant la tenue, par celles-ci, des comptes de stabilisation du revenu net des producteurs participants.

Conclusion d'accords avec les institutions financières

Contents — terms and conditions

(2) An agreement with a financial institution must set the terms and conditions required for the holding of Net Income Stabilization Accounts including, but not limited to, the prescribed terms and conditions and the following terms and conditions:

(2) L'accord conclu avec l'institution financière prévoit, outre celles fixées par règlement, les conditions imposées à celle-ci pour la tenue des comptes de stabilisation du revenu net, notamment les suivantes :

Teneur de l'accord : dispositions générales

- (a) the financial institution may hold only one Net Income Stabilization Account in respect of any particular producer; and
- (b) the financial institution may permit withdrawals to be made from a Net Income Sta-

- a) elle tient un seul compte pour chacun des producteurs;
- b) elle ne peut autoriser de prélèvements sur le compte du producteur qu'en conformité avec l'accord.

<p>Contents — additional provisions</p>	<p>bilization Account only as provided for in the agreement.</p> <p>(3) In addition to the terms and conditions required by subsection (2), an agreement with a financial institution must provide for</p> <p>(a) the nature of the investments that may be held in a Net Income Stabilization Account;</p> <p>(b) the account transactions that the financial institution must perform in accordance with the agreement;</p> <p>(c) the information that must be submitted to the Minister by the financial institution in the periods specified in the agreement;</p> <p>(d) the Minister's right of access to and right to audit any records held by the financial institution that contain information relating to the Net Income Stabilization Accounts held by it and the manner in which those rights are to be exercised;</p> <p>(e) the penalties that may be imposed if the financial institution does not comply with the agreement;</p> <p>(f) the terms and conditions respecting the amendment, termination or expiry of the agreement; and</p> <p>(g) the manner of transferring Net Income Stabilization Accounts held by the financial institution on the termination or expiry of the agreement.</p>	<p>(3) Il précise en outre les éléments suivants :</p> <p>a) la nature des placements qui peuvent être détenus dans le compte;</p> <p>b) les opérations au compte que l'institution financière doit accomplir en conformité avec l'accord;</p> <p>c) les renseignements que l'institution financière doit fournir au ministre dans les délais prévus;</p> <p>d) le droit du ministre d'avoir accès aux documents de l'institution financière contenant des renseignements au sujet des comptes et de les vérifier, ainsi que les modalités d'exercice de ce droit;</p> <p>e) les pénalités dont est passible l'institution financière en cas d'inobservation de l'accord;</p> <p>f) les modalités de modification, de résiliation ou d'extinction de l'accord;</p> <p>g) les modes de transfert des comptes tenus par l'institution financière en cas de résiliation ou d'extinction de l'accord.</p>	<p>Teneur de l'accord : dispositions additionnelles</p>
<p>Limit of one Account</p>	<p>(4) A particular producer may hold only one Net Income Stabilization Account at financial institutions at any time in respect of the program to which the Account relates.</p>	<p>(4) Le producteur ne peut détenir, relativement à tout programme, qu'un seul compte de stabilisation du revenu net avec les institutions financières.</p>	<p>Un seul compte</p>
<p>Payments to Her Majesty</p>	<p>(5) A financial institution that holds a Net Income Stabilization Account of a particular producer shall, on the direction of the Minister, pay from the Account to Her Majesty in right of Canada or in right of a province</p> <p>(a) any amount that is owing by the producer in respect of amounts paid into the Account in excess of the producer's entitlement under the program to which the Account relates or any other program established under this Act;</p> <p>(b) any administrative fees or penalties under the program to which the Account relates or any other program in respect of which amounts were paid into the Account; or</p>	<p>(5) Sur ordre du ministre, l'institution financière prélève sur le compte du producteur et verse à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province :</p> <p>a) les sommes versées en trop à ce dernier au titre du programme afférent au compte ou de tout autre programme ou régime institué en vertu de la présente loi;</p> <p>b) les frais administratifs et pénalités perçus à l'égard du compte dans le cadre du programme afférent au compte ou de tout autre programme ou régime au titre duquel des contributions sont faites au compte;</p>	<p>Droit de prélèvement</p>

	(c) all or part of any other amount that is owing by the producer to Her Majesty.	c) les sommes destinées au règlement partiel ou total de toute autre dette du producteur envers Sa Majesté.	
No assignments, etc.	(6) Except for the purposes of the <i>Agricultural Marketing Programs Act</i> , an amount in a Net Income Stabilization Account of a producer may not be assigned or given as security, and any transaction that purports to do so is void to that extent.	(6) Sauf pour l'application de la <i>Loi sur les programmes de commercialisation agricole</i> , les sommes détenues au compte du producteur ne peuvent être cédées ni données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.	Protection des comptes
Exemption from attachment, etc.	(7) An amount in a Net Income Stabilization Account of a producer is exempt from attachment, seizure and execution, except in the case of a producer who has the status of a bankrupt, or if the attachment, seizure or execution is for the purpose of satisfying the provisions of an agreement or court order relating to separation or divorce that provides for the division of the Account into separate Net Income Stabilization Accounts. 2007, c. 35, s. 159.	(7) Elles sont aussi exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt, sauf si le producteur participant est failli ou si son compte doit être divisé en deux comptes distincts en exécution d'un jugement de divorce ou d'une ordonnance relative à une séparation. 2007, ch. 35, art. 159.	Impossibilité de saisie
	REVENUE INSURANCE FUND	CAISSE D'ASSURANCE-REVENU	
Revenue Insurance Fund	16. (1) Where an agreement provides for the establishment and administration by Canada of a revenue insurance program in respect of an agricultural product or class of agricultural products, there shall be established in the accounts of Canada an account, to be known as the Revenue Insurance Fund, in respect of that agricultural product or class.	16. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé «caisse d'assurance-revenu» — appelé la caisse au présent article — dans le cas où l'accord prévoit que le fédéral administrera un régime d'assurance-revenu pour un produit agricole ou une catégorie de produits agricoles.	Ouverture
Balance of Stabilization Accounts credited	(2) The Stabilization Account for a particular agricultural commodity established in the accounts of Canada by section 13.1 of the <i>Agricultural Stabilization Act</i> , as that section read immediately before the coming into force of this Act, is hereby continued, and any balance standing to the credit of the Stabilization Account for that commodity shall be transferred to the Revenue Insurance Fund for the equivalent agricultural product or class of agricultural products.	(2) Est prorogé, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, le compte de stabilisation pour un produit agricole donné ouvert parmi les comptes du Canada au titre de l'article 13.1 de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i> ; le solde de ce compte est versé à la caisse pour le produit agricole — ou la catégorie de produits agricoles — équivalent.	Prorogation
Credits to Revenue Insurance Fund	(3) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Revenue Insurance Fund established in respect of a particular revenue insurance program (a) all amounts received by Her Majesty in right of Canada under an agreement in respect of the revenue insurance program as or on account of payments of premiums and interest; and	(3) Sont versées au Trésor, au crédit de la caisse, les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada aux termes de l'accord à titre de primes et d'intérêts, d'une part, et celles restituées ou recouvrées en application de celui-ci ou de l'article 155 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> au titre du remboursement de paiements faits aux termes de l'accord, d'autre part.	Versements à porter au crédit de la caisse

(b) all amounts returned or recovered pursuant to that agreement or section 155 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of payments made pursuant to that agreement.

Amounts in Consolidated Revenue Fund to be credited to Revenue Insurance Fund

(4) There shall be credited to a Revenue Insurance Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund, at the times required by the agreement, an amount equal to Canada's share of the premiums under the agreement to which that Revenue Insurance Fund relates, reduced in proportion to any unpaid portion of the share of the premiums payable by the provinces or by producers.

(4) Au moment prévu par l'accord, la caisse est créditée — et le Trésor débité — d'un montant égal à la différence entre les primes et intérêts à payer par le fédéral aux termes de l'accord applicable et la partie de leur quote-part payée par la province ou les producteurs.

Virement de fonds à la caisse

Annual adjustment

(5) The Minister of Finance shall, as of the end of each fiscal year, credit or charge to a Revenue Insurance Fund such amount as will adjust the aggregate amount that has been credited to the Fund for that fiscal year pursuant to subsection (4) to the aggregate amount that should have been credited to the Fund for that fiscal year pursuant to that subsection.

(5) À la fin de chaque exercice, le ministre des Finances procède au redressement de la caisse, en fonction du montant dont celle-ci aurait dû être créditée aux termes du paragraphe (4), par l'inscription à son crédit ou débit, selon le cas, de la somme nécessaire.

Redressement annuel

Postponement of transfer of amounts

(6) Notwithstanding subsections (4) and (5), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest authorized under subsection (7) as if the amounts were credited and charged at the times referred to in those subsections, at such later time as the Minister of Finance may fix.

(6) Le ministre des Finances peut toutefois reporter à une date ultérieure les opérations comptables concernant les sommes visées par les paragraphes (4) et (5); le cas échéant, les intérêts sont autorisés comme si ces opérations avaient été effectuées conformément à ces paragraphes.

Report des opérations comptables

Interest

(7) The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, the payment of interest on the amount standing to the credit of a Revenue Insurance Fund, and that interest shall be credited to the Revenue Insurance Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund.

(7) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts à la caisse; ces intérêts sont portés au crédit de celle-ci et au débit du Trésor.

Intérêts

Charges to Revenue Insurance Fund

(8) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a Revenue Insurance Fund established in respect of a revenue insurance program all amounts paid under the agreement providing for that program.

(8) Les sommes versées aux termes de l'accord au titre des paiements prévus pour l'assurance-revenu sont prélevées sur le Trésor et portées au débit de la caisse en cause.

Sommes portées au débit de la caisse

1991, c. 22, s. 16; 2007, c. 35, s. 160(F).

1991, ch. 22, art. 16; 2007, ch. 35, art. 160(F).

ADVANCES

AVANCES

Advances out of Consolidated Revenue Fund

17. (1) Where the amount standing to the credit of

(a) a Revenue Insurance Fund, or

17. (1) Dans le cas où le solde créditeur de la caisse d'assurance-revenu ou de la caisse établie par une province pour un régime universel

Avances sur le Trésor

(b) any account that is established by the laws of a province in respect of a revenue insurance program or gross revenue insurance program to be administered by the province

is insufficient for the payment of amounts required to be charged to that Fund or account, the Minister of Finance may, when requested to do so by the Minister, authorize an advance to that Fund or account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the deficit or any portion of the deficit to be advanced by Canada under the terms of the agreement under which the Revenue Insurance Fund or account is established.

ou d'assurance-revenu qu'elle administre n'est pas suffisant pour lui permettre d'effectuer un paiement, le ministre des Finances peut, à la demande du ministre, consentir à la caisse une avance sur le Trésor correspondant au montant du découvert ou de toute partie du découvert à avancer par le fédéral au titre de l'accord prévoyant l'ouverture de la caisse.

Advances payable

(2) An amount advanced under subsection (1) shall be credited to the Revenue Insurance Fund or account referred to in that subsection and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister.

(2) Les avances sont portées au crédit de la caisse en cause; elles sont remboursées selon les modalités — notamment quant aux intérêts — que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération l'avis du ministre.

Remboursement

Advance included in deficit

(3) An amount advanced to a Revenue Insurance Fund or account referred to in subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of that Fund or account.

(3) Les avances et les intérêts y afférents sont pris en compte dans l'estimation du déficit de la caisse en cause.

Prise en compte dans le déficit

Repayment

(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Revenue Insurance Fund or other account.

(4) Le remboursement des avances est porté au débit de la caisse en cause.

Débit de la caisse

REGULATIONS

Regulations

18. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that under this Act is to be prescribed and any regulations that the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations

(a) respecting any of the provisions of an agreement referred to in section 5, 7 or 8 and requiring the inclusion in an agreement of additional provisions; and

(b) respecting the protection to be provided for the income of producers of those agricultural products or classes of products to which an agreement does not apply.

(2) No amendment of any regulation respecting an agreement shall be made until the

RÈGLEMENTS

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi, ainsi que toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de celle-ci, notamment en ce qui touche :

a) les éléments mentionnés aux articles 5, 7 ou 8 et l'incorporation à l'accord d'éléments additionnels;

b) la protection du revenu des producteurs de produits agricoles ou catégories de produits agricoles non visés par un accord.

Objet

Amendment of regulations

(2) Toute modification des règlements portant sur les accords est subordonnée à la

Modification

Minister has consulted with each province that is a party to the agreement.

consultation des provinces signataires par le ministre.

PAYMENTS OUT OF CONSOLIDATED REVENUE FUND

PAIEMENTS SUR LE TRÉSOR

Contributions or advances

19. All payments on account of contributions or advances for the purposes of this Act or the regulations shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund on the certificate of the Minister, but all such payments are subject to this Act and the regulations and to the observance of the covenants and undertakings contained in the agreement under which the payment is made.

19. Une fois certifiées par le ministre, les dépenses d'application de la présente loi et de ses règlements faites à titre de contributions ou d'avances sont prélevées sur le Trésor, sous réserve des conditions énoncées dans la présente loi et ses règlements ainsi que de l'observation des engagements contenus dans l'accord.

Paiement des dépenses

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Review of Act

20. A review of the operation of this Act shall be completed

20. Avant le 1^{er} avril 1996, puis tous les cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application de la présente loi, ainsi qu'aux éventuelles consultations auprès des organisations de son choix, et fait, dans les meilleurs délais, déposer un rapport devant chaque chambre du Parlement.

Examen par le ministre

(a) on any day before April 1, 1996, and

(b) on the expiration of every fifth year after that day

by the Minister, who may for the purpose of that review consult with representatives of such organizations as the Minister considers appropriate, and the Minister shall cause a report of the results of the review to be laid as soon as possible before each House of Parliament.

Annual report

21. The Minister shall, as soon as possible after the termination of each fiscal year, cause to be laid before each House of Parliament a report respecting the operations for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under each agreement.

21. Au début de chaque exercice et dans les meilleurs délais, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application des accords conclus pendant l'exercice précédent, de même que sur les paiements faits aux provinces aux termes de chacun d'eux.

Rapport annuel

Appointment of Auditor General

22. The Auditor General may be appointed for the purposes of auditing the financial statements respecting any program established under an agreement.

22. Le vérificateur général peut être chargé de la vérification des états financiers relatifs à tout régime ou programme institué au titre d'accord.

Vérificateur général

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

23. (1) Subject to subsection (3), any agreement entered into pursuant to section 13 of the *Agricultural Stabilization Act* that is in effect before the coming into force of this Act shall be deemed to have been entered into pursuant to this Act and shall, subject to this Act and any regulations made thereunder, have effect in accordance with its terms and conditions as if it had, by its terms, established a revenue insurance program and as if any reference in the

23. (1) Les accords conclus en application de l'article 13 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* et encore en cours de validité au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été conclus sous son régime et celui de ses règlements et ont dès lors effet comme s'ils avaient déjà institué un régime d'assurance-revenu, toute mention de l'Office de stabilisation des prix agricoles y valant mention du ministre.

Accords antérieurs

agreement to the Agricultural Stabilization Board were a reference to the Minister.

Idem	<p>(2) Subject to subsection (3), any agreement entered into pursuant to the <i>Crop Insurance Act</i> that is in effect before the coming into force of this Act shall be deemed to have been entered into pursuant to this Act and shall, subject to this Act and any regulations made thereunder, have effect in accordance with its terms and conditions.</p>	<p>(2) Les accords conclus en application de la <i>Loi sur l'assurance-récolte</i> et encore en cours de validité au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été conclus sous son régime, celle-ci et ses règlements leur étant dès lors applicables.</p>	Idem
Idem	<p>(3) This Act and any regulations made thereunder apply in respect of agreements entered into under the <i>Agricultural Stabilization Act</i> or the <i>Crop Insurance Act</i> for periods beginning on or after April 1, 1991.</p>	<p>(3) La présente loi et ses règlements s'appliquent aux accords conclus au titre de l'une ou l'autre de ces lois pour les périodes débutant après le 31 mars 1991.</p>	Précision
Transitional	<p>24. (1) The <i>Agricultural Stabilization Act</i> as it read immediately before the coming into force of this Act, and any regulations made thereunder, continue to apply</p> <p>(a) in respect of any named commodity within the meaning of paragraph (c) or (d) of the definition "named commodity" in subsection 2(1) of that Act, if that named commodity was marketed during the crop year in respect of that named commodity beginning in the 1990 calendar year;</p> <p>(b) in respect of wool, if the wool was marketed during the 1990 calendar year; and</p> <p>(c) in respect of industrial milk and industrial cream in relation to which a percentage of the base price was prescribed under paragraph 10(1)(a) of that Act, during the fiscal year ending on March 31, 1992.</p>	<p>24. (1) Les produits suivants demeurent régis par la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, et ses règlements :</p> <p>a) ceux qui — mentionnés aux alinéas c) ou d) de la définition de « produits » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la stabilisation des prix agricoles</i> — ont été mis en marché au cours de la campagne agricole applicable débutant en 1990;</p> <p>b) la laine mise en marché au cours de 1990;</p> <p>c) le lait et la crème industriels pour lesquels un pourcentage du prix de base a été fixé en application de l'alinéa 10(1)a) de cette loi au cours de l'exercice échéant le 31 mars 1992.</p>	Prorogation d'application
Idem	<p>(2) The <i>Western Grain Stabilization Act</i> as it read immediately before the coming into force of this Act, and any regulations made thereunder, continue to apply in respect of grain marketed during the crop year beginning on August 1, 1990 and ending on July 31, 1991.</p>	<p>(2) Les grains mis en marché entre le 1^{er} août 1990 et le 31 juillet 1991 demeurent régis par la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, et ses règlements.</p>	Idem
Idem	<p>(3) For greater certainty, no stabilization payment is payable under the <i>Western Grain Stabilization Act</i> as it read immediately before the coming into force of this Act, or under any contract relating to or arising from that Act, in respect of any crop year beginning on or after August 1, 1991.</p>	<p>(3) Il est entendu qu'aucun paiement de stabilisation ne peut être effectué au titre de la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou de tout contrat y afférent relativement à toute campagne agricole qui commence après le 31 juillet 1991.</p>	Précision
Western Grain Stabilization Account	<p>25. (1) The Western Grain Stabilization Account established in the accounts of Canada by the <i>Western Grain Stabilization Act</i>, as that Act</p>	<p>25. (1) Est prorogé, jusqu'à la date mentionnée au paragraphe (3), le compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest ouvert en appli-</p>	Prorogation

read immediately before the coming into force of this Act, is hereby continued until such day as may be fixed pursuant to subsection (3).

Interest

(2) The Minister of Finance may continue to calculate, in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished by the Minister, interest on the amount standing to the credit of the Western Grain Stabilization Account, and that interest shall be included in the estimated deficit of that Account.

cation de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Intérêts

(2) Après avoir pris en considération l'avis du ministre, le ministre des Finances peut continuer à calculer, selon les modalités et au taux qu'il fixe, le versement d'intérêts à payer sur le compte; ces intérêts sont pris en considération dans l'estimation du déficit de celui-ci.

Closing of Account

(3) The Governor in Council may, by order, fix the day on which the Western Grain Stabilization Account continued pursuant to subsection (1) shall be closed.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer la date de fermeture du compte.

Fermeture du compte

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

26. [Amendment]

REPEAL

27. to 29. [Repeals]

COMING INTO FORCE

Coming into force

30. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1991.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

26. [Modification]

ABROGATIONS

27. à 29. [Abrogations]

ENTRÉE EN VIGUEUR

30. (1) La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1991.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subject to this Act, the determination of any amount payable under a program established under an agreement after April 1, 1991 in respect of a producer may be based, in whole or in part, on income and other information declared by the producer for the purposes of the *Income Tax Act* in respect of the taxation year of that producer, within the meaning of that Act, ending on or before December 31, 1990.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la détermination de tout montant payable à l'égard d'un producteur agricole peut se fonder, en tout ou en partie, sur le revenu déclaré ou tout autre renseignement donné par celui-ci pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à l'année d'imposition, au sens de celle-ci, close au plus tard le 31 décembre 1990.

Idem